

POLITIQUE DE CONFIDENTIALITÉ ET DE PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

TRADUCTA attache une grande importance à la protection et confidentialité de la vie privée de ses clients et plus particulièrement de leurs données à caractère personnel. Dans ce cadre, la présente Politique de confidentialité vous permettra de comprendre quelles données à caractère personnel nous collectons et ce que nous en faisons, ainsi que la façon dont vous pouvez protéger votre vie privée dans le cadre des services que nous fournissons.

1. QUEL TYPE DE DONNÉES LA SOCIÉTÉ TRADUCTA COLLECTE-T-ELLE VOUS CONCERNANT ?

Dans le cadre des demandes et pendant la fourniture de ses services, TRADUCTA collecte les catégories de données suivantes :

Données d'identification (nom, prénom, adresse postale et courriel, numéro de téléphone etc.), document(s) à traduire, curriculum-vitae, etc.

2. DE QUELLE FAÇON TRADUCTA UTILISE-T-ELLE VOS DONNÉES ?

TRADUCTA utilise vos données pour les besoins de l'exécution et de la gestion des commandes (travaux de traduction) et de la relation d'affaires. Ceci comprend entre autre le traitement de vos demandes, la facturation, la gestion des réclamations et différends et les procédures de recouvrement, également par le biais de tiers.

Ces données sont conservées pendant la durée de la relation d'affaires et/ou pendant la durée légale. Sans ces données, TRADUCTA ne pourrait pas exécuter les prestations souhaitées. Si vous n'êtes plus client, vos données sont supprimées cinq ans après votre dernier contact avec nous. Quant aux documents traduits, ils seront conservés pendant dix ans.

Les données personnelles de candidats postulant pour un poste vacant ou une collaboration sont conservées pendant deux ans.

TRADUCTA pourra utiliser vos données afin de respecter ses obligations légales (incluant les lois anti-fraude, les lois sur le blanchiment d'argent et les dispositions concernant le retard ou l'absence de paiement par le client) et/ou pour répondre aux demandes des autorités publiques et gouvernementales.

3. COMMENT POUVEZ-VOUS GÉRER LA COLLECTE ET L'UTILISATION QUI SONT FAITES DE VOS DONNÉES ?

Vous pouvez à tout moment accéder à vos données, les rectifier, demander leur suppression, vous opposer à un traitement pour des motifs légitimes en raison de votre situation particulière ou encore exercer votre droit à la portabilité de vos données.

Les données dont TRADUCTA a besoin pour la finalité pour laquelle elles ont été collectées, nécessaires au respect d'une obligation légale et/ou à la constatation, à l'exercice ou à la défense de droits en justice pourront cependant ne pas être supprimées.

En cas de réclamation à laquelle TRADUCTA ne vous aurait pas donné de réponse satisfaisante, vous pouvez vous adresser à la Commission nationale pour la protection des données (CNPD) en charge du respect des obligations en matière de données personnelles.

4. DE QUELLE FAÇON TRADUCTA ASSURE-T-ELLE LA SÉCURITÉ DE VOS DONNÉES ?

TRADUCTA met en œuvre les actions nécessaires afin de protéger les données personnelles qu'elle traite. Vos données sont traitées de façon électronique et/ou manuelle et en tout état de cause, de façon à ce que leur sécurité, protection et confidentialité soient assurées au regard de leur niveau de sensibilité, via des mesures administratives, techniques et physiques pour prévenir la perte, le vol, l'utilisation, la divulgation ou encore la modification non-autorisées.

5. QUI PEUT AVOIR ACCÈS À VOS DONNÉES PERSONNELLES ?

Vos données personnelles sont traitées par les employés ou sous-traitants de TRADUCTA dans le cadre strict des missions leur confiées.

Les sous-traitants de TRADUCTA sont soumis aux mêmes exigences de sécurité et de confidentialité de vos données personnelles.

6. COMMENT NOUS JOINDRE ?

Pour toute question ou demande relative à la protection des données personnelles, il vous suffit d'envoyer un message à traducta@vo.lu.

DATENSCHUTZ- UND VERTRAULICHKEITSBESTIMMUNGEN

TRADUCTA legt großen Wert auf den Schutz und die Vertraulichkeit der Privatsphäre ihrer Kunden und insbesondere der entsprechenden personenbezogenen Daten. In diesem Rahmen können Sie sich anhand der vorliegenden Datenschutzbestimmungen ein genaues Bild davon machen, welche personenbezogenen Daten wir erfassen und verarbeiten und wie Sie Ihre Privatsphäre im Rahmen der von uns erbrachten Dienstleistungen schützen können.

1. WELCHE ART VON PERSONENBEZOGENEN DATEN ERFASST DIE GESELLSCHAFT TRADUCTA?

Im Rahmen von Anfragen und während der Dienstleistungserbringung erfasst TRADUCTA die folgenden Kategorien von Daten:

Personalien (Name, Vorname, Postanschrift, Telefonnummer usw.), das/die zu übersetzende(n) Dokument(e), Lebensläufe usw.

2. WIE VERWENDET TRADUCTA IHRE DATEN?

TRADUCTA verwendet Ihre Daten für Zwecke der Ausführung und Verwaltung von Aufträgen (Übersetzungen) und der Geschäftsbeziehung. Dies beinhaltet unter anderem die Verarbeitung Ihrer Anfragen, die Abrechnung, die Behandlung von Beschwerden und Streitfällen sowie Mahnverfahren, wobei ebenfalls Dritte einbezogen werden können.

Diese Daten werden während der Dauer der Geschäftsbeziehung und/oder während des gesetzlich vorgeschriebenen Zeitraums gespeichert. Ohne diese Daten könnte TRADUCTA die gewünschten Dienstleistungen nicht erbringen. Sind Sie kein Kunde mehr, werden Ihre Daten fünf Jahre nach dem letzten Kontakt mit uns gelöscht. Übersetzte Dokumente werden zehn Jahre lang gespeichert.

Personenbezogene Daten von Bewerbern für eine freie Stelle oder eine Zusammenarbeit werden zwei Jahre lang gespeichert.

TRADUCTA kann Ihre Daten verwenden, um ihre gesetzlichen Pflichten zu erfüllen (einschließlich der gesetzlichen Vorschriften zur Betrugs- und Geldwäschebekämpfung sowie der Bestimmungen zur verspäteten oder ausbleibenden Zahlung seitens des Kunden) und/oder um auf Anfragen von öffentlichen Behörden und Regierungsstellen zu reagieren.

3. WIE KÖNNEN SIE DIE ERFASSUNG UND VERWENDUNG IHRER DATEN VERWALTEN?

Sie können Ihre Daten jederzeit einsehen, berichtigen, deren Löschung beantragen oder deren Verarbeitung aus triftigen Gründen aufgrund Ihrer individuellen Situation widersprechen oder Ihr Recht auf Übertragbarkeit Ihrer Daten ausüben.

Daten, die TRADUCTA für die Zwecke benötigt, für die sie erfasst wurden, die für die Einhaltung einer gesetzlichen Pflicht und/oder die Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen erforderlich sind, können jedoch nicht gelöscht werden.

Im Falle von Beschwerden, die TRADUCTA nicht zufriedenstellend beantwortet hat, können Sie sich an die *Commission nationale pour la protection des données* (CNPD – Nationale Datenschutzkommission) wenden, die für die Einhaltung der Pflichten im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten zuständig ist.

4. WIE GEWÄHRLEISTET TRADUCTA DIE SICHERHEIT IHRER DATEN?

TRADUCTA ergreift die erforderlichen Maßnahmen, damit die von ihr verarbeiteten personenbezogenen Daten geschützt werden. Ihre Daten werden elektronisch und/oder manuell verarbeitet und in jedem Fall so, dass deren Sicherheit, Schutz und Vertraulichkeit angesichts der Datensensibilität durch administrative, technische und physische Maßnahmen sichergestellt werden, um dem Verlust, Diebstahl und der unerlaubten Verwendung, Verbreitung oder Änderung vorzubeugen.

5. WER HAT ZUGANG ZU IHREN PERSONENBEZOGENEN DATEN?

Ihre personenbezogenen Daten werden von den Angestellten und Auftragsverarbeitern von TRADUCTA ausschließlich im Rahmen der ihnen anvertrauten Aufträge verarbeitet.

Die Auftragsverarbeiter von TRADUCTA unterliegen – was Ihre personenbezogenen Daten anbelangt – den gleichen Sicherheits- und Vertraulichkeitsanforderungen.

6. WIE KÖNNEN SIE UNS KONTAKTIEREN?

Für Rückfragen oder Anträge im Zusammenhang mit dem Schutz personenbezogener Daten verwenden Sie bitte die folgende E-Mail-Adresse: traducta@vo.lu.

CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION POLICY

TRADUCTA attaches great importance to the protection and confidentiality of its clients' privacy, and especially their personal data. In that connection, this Confidentiality Policy is designed to enable you to understand what kind of personal data we collect and what we do with those data, as well as how to protect your privacy in the context of the services that we provide.

1. WHAT KIND OF DATA DOES TRADUCTA COLLECT ABOUT YOU?

In the context of requests for its services, and whilst providing them, TRADUCTA collects the following categories of data:

Identification data (surname, first name, postal and e-mail addresses, telephone number, etc.), document(s) to be translated, curriculum vitae, etc.

2. HOW DOES TRADUCTA USE YOUR DATA?

TRADUCTA uses your data as necessary for the purposes of carrying out and managing translation orders, and the business relationship in general. This includes, inter alia, the processing of your translation requests, invoicing, the handling of complaints, claims and disputes, and recovery procedures, including those conducted through third parties.

Those data are retained throughout the duration of the business relationship and/or for the statutorily prescribed period. Without them, TRADUCTA would be unable to carry out the work needed in order to fulfil its clients' requirements. If you cease to be a client, your data will be deleted five years after your last contact with us. As to the documents translated, these will be retained for ten years.

The personal data of individuals applying for a job with us or seeking to work with us are retained for two years.

TRADUCTA shall be entitled to use your data in order to comply with its legal obligations (including those to which it is subject under the legislation on combatting fraud and money-laundering and the statutory rules concerning delays in payment, or non-payment, by the client) and/or to meet requests for information received from public and governmental authorities.

3. HOW CAN YOU MANAGE THE WAY IN WHICH YOUR DATA ARE COLLECTED AND USED?

You are entitled at any time to access your data, to rectify them, to request their deletion, to object to their being processed where you have legitimate grounds for doing so by reason of your particular situation, and/or to exercise your right to data portability.

However, data needed by TRADUCTA for the purpose for which they have been collected, and/or which are required in order to comply with a legal obligation and/or for the establishment, exercise or defence of rights in law, cannot be deleted.

Should you consider that a complaint made by you against TRADUCTA has not been satisfactorily addressed and resolved, you can approach the *Commission nationale pour la protection des données* (CNPD – National Data Protection Commission), which is the statutory body tasked with supervising and enforcing compliance with obligations relating to personal data.

4. HOW DOES TRADUCTA ENSURE THAT YOUR DATA ARE SECURE?

TRADUCTA takes the necessary steps to protect the personal data that it processes. Your data are processed electronically and/or manually, and in any event in such a way as to ensure a level of security, protection and confidentiality reflecting their sensitivity, by means of administrative, technical and physical measures to prevent their loss or theft, or their unauthorised use, disclosure or modification.

5. WHO CAN ACCESS YOUR PERSONAL DATA?

Your personal data are processed by TRADUCTA's employees or subcontractors strictly within the framework of the tasks assigned to them.

TRADUCTA's subcontractors are subject to the same security and confidentiality requirements with regard to your personal data.

6. HOW CAN YOU CONTACT US?

If you have any questions or requests regarding the protection of personal data, please do not hesitate to e-mail us at traducta@vo.lu.